



# ChestLink

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations

## 公益金及時抗疫基金 助市民渡難關 The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund Supports Hong Kong People Through the Pandemic

「每月光是劏房租金和水電費便超過 7,000 元，若我繼續失業，恐怕連初生女兒的奶粉也負擔不起。」廚房替工陳先生因疫情失業逾四個月，他是家中的經濟支柱，與太太育有一對年幼子女。

眼看儲蓄快將耗盡，陳先生被迫向銀行借貸度日。徬徨無助之際，陳先生得悉公益金及時抗疫基金可提供支援便馬上申請，經社工審核後獲批援助金紓困。

由年初至今，新型冠狀病毒疫情持續影響民生。公益金在今年二月迅速成立公益金及時抗疫基金，協助身陷「疫」境的市民共渡時艱，透過與逾 20 間夥伴機構合作，第一時間向生計受疫情影響的個人及家庭，特別是失業人士提供緊急經濟支援。

獨居劏房的 72 歲陳伯伯亦依靠公益金及時抗疫基金得到適時援助。「或許是市道差，僱主傾向聘請較年輕的人也無可厚非。」陳伯伯原本任職樓面，自去年年底被裁員後一直失業，他為求出路更修讀保安課程，可惜每次面試後都失望而回。他需依賴食物銀行援助，租金到期也無法支付，幸得社工協助申請公益金及時抗疫基金，暫渡難關。



"We spend over \$7,000 on rent and basic living expenses every month. Going on like this, how will I be able to afford formula for my newborn daughter?" Mr Chan, the sole breadwinner of his family, lost his job as a casual catering worker due to the coronavirus pandemic. To continue providing for his wife and two young children, he has been job hunting for the past four months.

Mr Chan resorted to taking out a bank loan after exhausting almost all his savings, but thanks to the Chest's Anti-NCP Rainbow Fund, Mr Chan received interim financial relief after assessment by social workers.

Since early this year, Hong Kong has been undergoing huge challenges due to the coronavirus pandemic. The Chest has remained steadfast in addressing the imminent needs of the community and swiftly launched the Anti-NCP Rainbow Fund in February 2020. With the help of over 20 partner agencies, timely financial assistance was provided to the individuals and families who have suffered from unexpected economic hardships – particularly those who lost their jobs amid the crisis.

For 72-year old Mr Chan, who lives alone in a subdivided flat, the Anti-NCP Rainbow Fund was a lifeline. "During this challenging time, employers are more likely to hire younger candidates," said Mr Chan. Being a restaurant waiter for years, he was laid off at the end of last year. Failing to get a job in the same industry, he enrolled in a security training course to increase his chances of getting hired, but to no avail.

With limited resources, Mr Chan could only live on food assistance and had difficulty paying the rent. However, he found hope when he learned about the Chest's Anti-NCP Rainbow Fund, and with the help of social workers, he received a grant disbursement to ease his financial burdens.

## 公益金及時抗疫基金統計數字

### The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund Statistics (12/2/2020 – 31/7/2020)

慈善快訊  
Campaigns  
and Donations



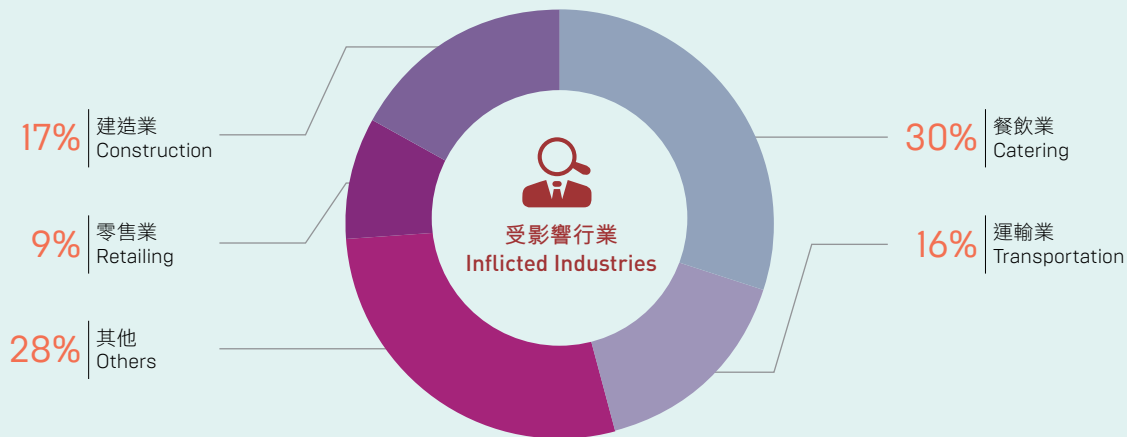
批出申請  
Approved Cases  
**8,853**



發放援助金額  
Amount Granted  
**\$60,300,000**



受惠人數  
Number of Beneficiaries  
**21,740+**



## 九龍倉集團捐 500 萬助抗疫基金

### The Wharf Group Donates \$5 Million to the Chest's Anti-NCP Rainbow Fund



九龍倉集團代表許仲瑛先生（左）及公益金代表郭少明博士（右）  
Mr Kevin Hui (left), representative of The Wharf Group and Dr Simon Kwok (right),  
representative of the Chest

公益金及時抗疫基金的申請個案眾多，公益金猶幸得到各界機構及善心市民捐款支持。公益金特別鳴謝九龍倉集團在 6 月透過其「九龍倉緊急支援基金」捐出 500 萬元予公益金及時抗疫基金。是次的慷慨捐贈為基金成立以來，數目最大的一筆企業捐款。此外，公益金感謝荷蘭商業銀行香港分行、The Lane Crawford Joyce Group、港鐵公司、Sunshine For Life Charitable Trust 及各界善長，在 5 月至 7 月期間的熱心捐助。

Corporate and individual donors heeded the call for donations to support the overwhelming demand for the Chest's Anti-NCP Rainbow Fund. We are especially grateful to The Wharf Group, who made a generous donation of \$5 million in June through the Wharf Emergency Relief Fund. This special donation is the biggest corporate contribution made to the Fund since its establishment. Our appreciation also goes to ING Bank N.V., Hong Kong Branch, The Lane Crawford Joyce Group, MTR Corporation, Sunshine For Life Charitable Trust and other supporters of the Chest for contributing to the Fund between May and July.

編者按：公益金及時抗疫基金於今年 8 月 31 日結束。

Editor's Note: The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund closed on 31 August 2020.

# 香港人香港情 一份遺囑的故事

## Linking Hearts of Hong Kong: A Legacy of Love



無論順境逆境，香港人總是不吝付出。早前，公益金收到自1968年成立以來數目最大的一筆個人捐款，由已故善長甘錫洪先生慷慨捐贈逾四億六千八百萬元遺產。

甘老先生三十年代在香港出生，來自商賈之家，曾任海關、官立學校老師，後期則轉往民政事務處上班，大半輩子擔任公務員。豐厚身家主要來自其父親的物業和股票，甘老先生一直把財產好好滾存。

甘老先生生前立下遺囑，要把遺產超過一半捐給公益金。相伴多年的甘老太支持丈夫的善舉，她笑言：「那時我沒有多問，只要他定時定候有家用就行。」甘家子女則是在父親去世後，由律師宣讀遺囑時，始知道父親將大部份遺產捐作公益用途。兒子從容地說：「錢是爸爸的，當然由他揸主意！」女兒則道：「阿爸是幫我們積福呢。」

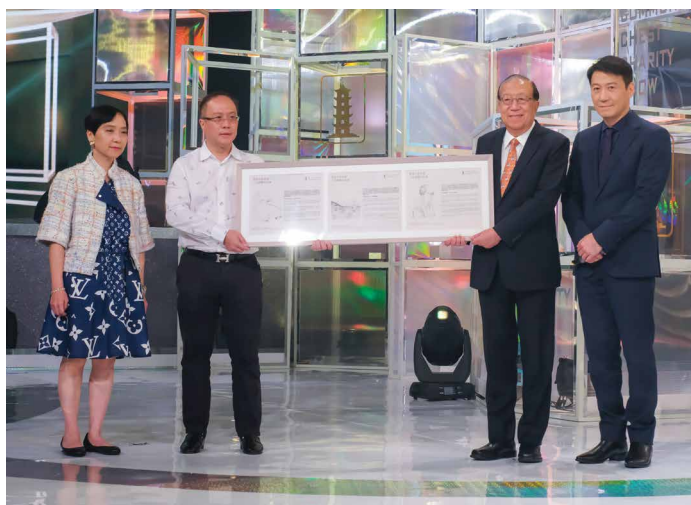
甘老先生的善舉深深體現了香港人的香港情，在社會的艱難時刻尤如漆黑中的一線曙光；同時亦反映市民對公益金的信任。公益金特別成立甘錫洪紀念基金，將妥善運用善款，讓甘老先生的大愛惠澤香港社群。

Through good and bad times, Hong Kong's people have never wavered in their commitment to supporting good causes. Recently, the Chest was fortunate to receive the biggest single donation in its history since its establishment in 1968 – a \$468 million bequest from the estate of the late Mr Kam Sik Hung.

Mr Kam was born in Hong Kong in the 1930s and grew up in a wealthy merchant family. He spent most of his life working as a civil servant, and previously worked as a public school teacher and a customs officer before joining the Home Affairs Department. Although he was a modest man himself, he maintained the stocks and property inherited from his father.

Mr Kam left a gift to the Chest in his will, which accounted for more than half of his bequest. His decision was supported by his wife, with whom he had shared decades of companionship. "As long as he had brought money home to support the family, that's okay with me," she recounted. Mr Kam's children did not know of his decision until the lawyer read the will, but they agreed with his generosity. "The money is my father's, sure he can decide where it goes," said his son. Meanwhile, his daughter was glad that Mr Kam's benevolence has accumulated virtue for the family.

Like the silver lining of every dark cloud, Mr Kam's contribution brings hope to the community during this time of adversity. His generosity symbolises the caring and giving spirit of Hong Kong's people, and reflects the community's trust in the Chest. We are deeply grateful for his donation, and will put it to best use in support of Hong Kong's needy by setting up the Kam Sik Hung Memorial Fund.



公益金代表李業廣先生（右二）及黎明先生（右一）致送紀念品予已故甘錫洪先生的家人（左一及左二）以感謝其支持。

Mr Charles Lee (2nd right) and Mr Leon Lai (1st right), representatives of the Chest, presented the Kam family (1st left and 2nd left) with a souvenir for their kind support.





6 六月  
Jun  
2020

## 「萬眾同心公益金」電視籌款節目 “Community for the Chest” Television Show

2020/2021 年度電視籌款節目「萬眾同心公益金」以「抗疫同行」為主題，集合公益金董事及籌委會成員、演藝名人傾力支持，為公益金及時抗疫基金籌款，活動共籌得逾 1,700 萬元，用以協助受新冠病毒疫情影響的有需要人士紓解經濟困難。

公益金特別鳴謝長江集團以配對捐款形式贊助「公益金及時抗疫基金 — 長江捐款熱線」，令熱線善款倍增，幫助更多有需要市民渡過「疫」境。

Under the theme of “Ride Out the Pandemic Together”, the 2020/2021 “Community for the Chest” Television Show appealed to the general public to raise funds for the Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund. The Chest’s Board and Committee Members, as well as other celebrities and stars, took part in the programme and raised over \$17 million to support the needy afflicted by the coronavirus.

The Chest would like to express its wholehearted gratitude to Cheung Kong Group for their sponsorship of “The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund” donation hotlines. By offering dollar-for-dollar matching of funds raised through the hotline, the Chest has been able to extend its reach to more beneficiaries in times of need.



李澤鉅先生（左）及李業廣先生（右）  
Mr Victor Li (left) and Mr Charles Lee (right)





左起：李民橋先生、王冬勝先生、陳祖澤博士、徐小鳳女士、余錦基先生、郭少明博士、龐建貽先生

From left: Mr Adrian Li, Mr Peter Wong, Dr John Chan, Ms Paula Tsui, Mr Lawrence Yu, Dr Simon Kwok, Mr Paulo Pong



黎明先生  
Mr Leon Lai



劉德華先生  
Mr Andy Lau



後排左起：鄧耀昇先生、何志豪先生

Back row, from left: Mr Stan Tang, Mr David Ho



後排左起：楊俊光先生、江鈺琪女士、陳振邦先生

Back row, from left: Mr Roger Yeung, Ms Yuki Kong and Mr Davis Chan



容祖兒女士  
Ms Joey Yung

28-29  
六月  
Jun  
2020

## 綠色低碳日 — 實踐低碳生活

Green Low Carbon Day – Leading Towards Low-carbon Living

今年「公益綠識日」改名為「綠色低碳日」，並以「綠色生活，同享·共惜」為主題，鼓勵大眾積極減少碳足跡，攜手實踐低碳生活。超過 280 間機構、政府部門及市民參與善舉，為公益金資助的環保相關項目籌得逾 150 萬元善款。活動圓滿舉行，有賴各善長鼎力支持及活動贊助機構港鐵公司慷慨贊助參加者於活動期間一連兩天免費乘搭港鐵。公益金表示衷心感謝之餘，亦希望大眾來年繼續支持「綠色低碳日」，為環保出一分力！

Encouraging the public to reduce their carbon footprint and practise low-carbon living, the Chest renamed the annual "Green Day" as "Green Low Carbon Day" – this year with the theme of "Share, Enjoy and Cherish Green". Over 280 organisations, government departments and individual donors contributed more than \$1.5 million to support green-related projects funded by the Chest. The Chest would like to express our heartfelt thanks to all donors and the event sponsor, MTR Corporation, for sponsoring all participants with unlimited rides during the two-day event. The Chest hopes that everyone will continue to help protect the environment and to support next year's "Green Low Carbon Day"!



## 公益月餅 — 為善最樂

### Mooncakes for Charity – Happiest for Good Deeds



為鼓勵市民在中秋佳節彰顯愛心，公益金自 1990 年起已經連續 31 年與榮華餅家合辦「公益月餅」籌款活動，幫助社會有需要人士。市民大眾可以公益價購買「雙黃白蓮蓉」及「流沙奶黃」公益月餅，每售出一盒「公益月餅」，榮華餅家將會捐出 50 元予公益金，支持 165 間公益金會員機構提供社福服務。公益金衷心感謝各善長，共同分享為善最樂的喜悅情誼。

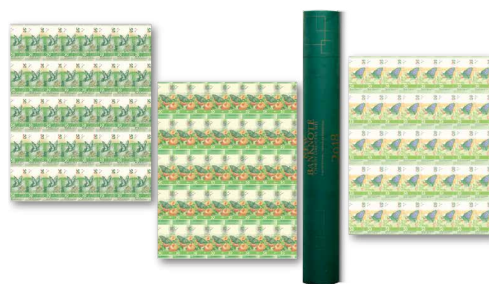
Working together to encourage the public to express their love for charity during the Mid-Autumn Festival for 31 years, the Chest has partnered with Wing Wah Cake Shop to co-organise "Mooncakes for Charity" since 1990. Upon the purchase of "White Lotus Seed Paste with Two Yolks" and "Molten Custard" charity mooncakes, Wing Wah will donate \$50 for each box of charity mooncakes sold – with all donations dedicated to supporting social services provided by the Chest's 165 member agencies. The Chest would like to express our sincere thanks to all donors for sharing the happiness of good deeds.

## 第二期「新鈔票公益珍藏套裝」

### “New Banknote Charity Collective Sets” (Phase Two)

香港三家發鈔銀行 — 中國銀行（香港）有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司及渣打銀行（香港）有限公司再次為慈善出力，慷慨捐贈一批全新鈔票予公益金作慈善用途。是次活動推出兩個精選系列 — 「至善珍藏系列」及「至尊珍藏系列」，合共三款限量版套裝予大眾競投或認購。當中包括首次推出的三整版四十連張 HK\$50 鈔票，別具收藏價值。

有興趣競投及認購的人士，請於 2020 年 10 月 23 日（中午 12 時正）或之前提交申請。



### 「至善珍藏系列」 Excellence Collection

HK\$50 整版四十連張套裝  
40-in-1 Uncut HK\$50 Banknote Set



### 「至尊珍藏系列」 Supreme Collection

全套新鈔票套裝（精選幸運號碼）  
Complete Set of New Banknote Series (Auspicious Number)  
全套新鈔票套裝  
Complete Set of New Banknote Series

Hong Kong's three note-issuing banks – Bank of China (Hong Kong) Limited, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited have generously shown their support again by donating banknotes to The Community Chest for the "New Banknote Charity Collective Sets" Phase Two campaign. The campaign provides three charity sets under the "Excellence Collection" and "Supreme Collection" for public bidding and subscription. The debut launch of the 40-in-1 uncut HK\$50 banknotes will be a great collectible that also supports a noble cause.

Interested parties are invited to submit bids / subscription applications on or before 23 October 2020 (12:00 noon).

活動詳情：  
Event Details:



活動預告  
Coming Up

29 十月  
Oct  
2020

## 公益金便服日 Dress Casual Day



面對疫情和經濟前境的種種挑戰，公益金便服日決意為香港人加點正能量！活動今年將以 #wewewearwear 為主題，鼓勵全港上班族和師生，無論大家是身在辦公室、學校還是家居，都可穿上最愛的便服做善事，為有需要人士提供適切幫助。流行樂隊 RubberBand、KOL陳嘉倩及波仔參與宣傳短片，90後本地插畫家兼 YouTuber 咖喱張亦特別繪製活潑生動的活動宣傳品，吸引年輕人行善。

善長只需捐出 70元或以上便可參與便服日。學生可透過學校報名，而且不設最低捐款額。每位參加者捐款 100元或以上，可獲贈限量版多功能收納夾乙個；捐款 300元或以上將另外獲贈 Under Armour 運動口罩乙個（限量版）。數量有限，送完即止。

This year's Dress Casual Day sends a message of encouragement to Hongkongers as our city struggles against the prevailing pandemic and economic challenges. With the theme #wewewearwear, the Chest calls upon participants to wear their favourite casual outfits whilst raising funds to support the needy – whether they are working or learning from the office, at school or at home. Through an uplifting thematic video, pop band RubberBand joined with influencers Chan Ka-sin and Boris to spread positive vibes. Post-90s local illustrator and YouTuber Curry Cheung also pitched in to design bright and vibrant promotional materials to attract the younger generation.

Members of the public are invited to join Dress Casual Day with a donation of \$70 or more. Students can enroll through their schools with no minimum donation amount. For every contribution of \$100 or above, participants will receive a limited-edition multi-use holder. In addition, an Under Armour SPORTSMASK (limited edition) will be offered to participants donating \$300 or more. Souvenirs are available while stocks last.

活動詳情：  
Event Details:



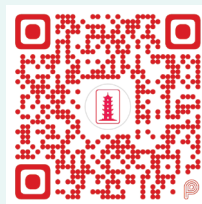
慈善快訊  
Campaigns  
and Donations

## 一按即捐 行善更容易 New Options for Giving

公益金為大家提供更簡化的捐款方式，使行善更容易。現在只要有智能電話在手，便能使用 PayMe 及 FPS（轉數快）隨時隨地捐款予公益金。立即體驗方便快捷的電子捐款方式，支持本地社福服務及幫助有需要人士！

Now there are even more ways to support the Chest's meaningful causes! With just a smartphone, donors can make donations to the Chest on the go through PayMe and FPS. Easy and convenient, your e-donations will be put to good use in supporting local social services and making a difference in the lives of the needy!

掃描二維碼捐款：  
Scan the QR Codes to donate:



捐款連結 PayLink:  
<https://payme.hsbc.com.hk/personal>



轉數快識別碼 FPS ID:  
1034495 或 166024521



活動預告  
Coming Up

## 14 十一月 Nov 2020 公益金賣旗日 The Community Chest Flag Day

一年一度的公益金賣旗日即將舉行！公益金除了派出義工在全港各區向途人賣旗籌款外，亦透過多間學校及機構協助派發「金旗」募捐單張，呼籲大眾踴躍支持善舉。籌得的善款將全數用於資助公益金 165 間會員機構，提供社會福利服務。

Save the date for the Chest's annual Flag Day! In addition to recruiting volunteers to sell flag stickers on the streets, the Chest mobilises schools and organisations to appeal to the public's generosity by distributing Gold Flag leaflets on behalf of the Chest. Every dollar you donate contributes to the social services provided by the Chest's 165 member agencies.

您亦可在網上捐款支持賣旗日：  
You can also contribute to Flag Day  
by making a donation online:



**2020/2021 公益愛牙日**  
Love Teeth Day

02.12.2020  
星期三 Wed

關愛有需要人士  
全城參與愛牙日  
Care for those in need!  
Join our Love Teeth Day

活動詳情  
詳情請電  
2599 6111

為公益金資助的有需要人士加強口腔護理服務  
Help The Community Chest Enhance Oral Health Services for the Needy

凡捐款港幣38元或以上者，將獲贈包括有多種口腔護理用品之「愛牙日禮包」一份。愛護自己牙齒的同時亦向受助者送上關懷，請即支持「公益愛牙日」。  
By donating HK\$38 or above, you will receive a "Love Teeth Day Pack" of oral care products. Love and take care of your teeth whilst showing your care to those in need. Please support Love Teeth Day.

查詢詳情，請致電  
For enquiries, please call  
2599 6111

網址  
Website  
www.commchest.org

香港公益金  
The Community Chest

香港康樂及體育協會  
The Hong Kong Recreation & Sports Association

香港牙醫學會  
Hong Kong Dental Association

衛生署  
Department of Health

贊助機構  
Sponsor

中國銀行  
渣打銀行  
匯豐銀行  
交通銀行  
星洲銀行  
LIONINE  
香港電訊  
TePc

## 2 十二月 Dec 2020 公益愛牙日 Love Teeth Day

公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育事務科聯手籌募善款，為社會有需要人士提供口腔護理服務，同時呼籲大眾關注牙齒健康。善長凡捐款38元或以上，可獲贈「愛牙日」禮包一份。請支持「公益愛牙日」，讓更多人綻放健康笑容！

Co-organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Division of the Department of Health, this charity initiative aims to raise funds in support of oral health services for the needy while promoting dental health in the community. Donors who donate \$38 or more will each receive a "Love Teeth Day" oral care product pack in return for their generosity. Please support "Love Teeth Day" to put more healthy smiles on everyone's faces!

活動詳情：  
Event Details:





公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年成立以來，透過全港 90 間批核中心，累積撥款超過 1.55 億元，協助逾 64,000 名有需要人士。今期公益金通訊摘錄近期的受助個案，希望引起大眾的關注。

The Community Chest Rainbow Fund provides immediate financial assistance to individuals and families in emergency financial crisis, accidents and natural disasters. With the help of 90 assessment centres, the Chest has reached out to more than 64,000 people and allocated over \$155 million since the Fund's establishment in 2004. In this edition of our newsletter, we share the stories and challenges of some of our beneficiaries.

## 及時雨基金 Rainbow Fund

### 孤寡路茫茫 — 公益金施援手 The Chest Brings Light to the Lives of Widows and Orphans



44 歲地盤工人顏先生 4 月 27 日在跑馬地工作期間慘遭工字鐵壓斃，遺下妻子及四名俱患有語言障礙的年幼子女，分別為 12 歲長子、7 歲次子及 2 歲的雙胞胎女兒。

「丈夫一向是家中經濟支柱，亦是子女心中的好爸爸，儘管照顧四名兒女偶有吃力的時候，幸得他在身邊鼓勵，如今只剩下我一人……」承受喪夫之痛的顏太除了要處理丈夫的身後事，更要負擔四名年幼兒

女接受語言障礙矯正治療的高昂費用，加上長子知道父親離世後，情緒非常波動，讓顏太憂心不已。公益金聞訊即從及時雨基金撥出 10 萬元的緊急援助金，以協助顏家紓解燃眉之急。

Mr Ngan, a 44-year old construction worker, was tragically struck to death by an I-beam while working in Happy Valley on 27 April, leaving behind his wife and four children – including his two sons aged 7 and 12, and 2-year old twin daughters, all of whom are diagnosed with speech impairments.

“My husband was the breadwinner of the family and a good father to my children. Even though there were times when it was exhausting for me to take care of four children, I was fortunate that my husband was always there to encourage me. Now, I am the only one left...” Making arrangements for her husband's funeral, the high cost of speech therapy for her four young children and the emotional turmoil of her eldest son towards his father's death caused Mrs Ngan to suffer from deep sorrow. The Chest promptly pitched in and allocated \$100,000 from its Rainbow Fund – alleviating the immediate financial stress faced by the Ngan family.

### 及時雨基金 2020 年 4 月至 7 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: April to July 2020



申請數目  
Number of  
Applications

803



資助個案  
Number of  
Approved Cases

770



受惠人數  
Number of  
Beneficiaries

1,638



發放援助金額  
Amount Granted

\$5,441,297

# 公益金 2020/2021 年度撥款報告

## The Community Chest 2020/2021 Allocation Report

2020/2021 年度，公益金將撥款逾 2.9 億元予 165 間公益金會員機構，為弱勢社群提供適切服務。

In 2020/2021, over \$290 million will be allocated to 165 member agencies to meet imminent needs in the community.



總撥款  
Total Allocations

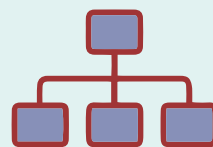
**\$290,715,622**



夥拍  
Partnered with **165**  
會員機構  
Member Agencies



撥捐  
Channeled **100%**  
善款予會員機構  
Donations to Member Agencies

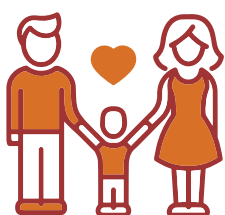


資助  
Supported **298**  
服務計劃  
Social Service Projects



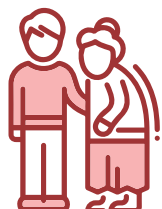
兒童及青年服務  
Children & Youth Services  
**\$32,000,000**

**36** 項計劃  
Services & Projects  
**487,000** 人受惠  
Beneficiaries



家庭及兒童福利服務  
Family & Child Welfare Services  
**\$48,000,000**

**45** 項計劃  
Services & Projects  
**345,400** 人受惠  
Beneficiaries



安老服務  
Elderly Services  
**\$26,000,000**

**36** 項計劃  
Services & Projects  
**316,000** 人受惠  
Beneficiaries



復康及善導服務  
Rehabilitation & Aftercare Services  
**\$86,000,000**

**121** 項計劃  
Services & Projects  
**865,600** 人受惠  
Beneficiaries



**醫療及保健服務**  
Medical & Health Services

**\$15,000,000**

**16** 項計劃  
Services & Projects

**266,000** 人受惠  
Beneficiaries



**社區發展及其他服務**  
Community Development &  
Other Services

**\$64,000,000**

**44** 項計劃  
Services & Projects

**1,276,000** 人受惠  
Beneficiaries



**2020/2021 及時雨基金**  
Rainbow Fund

**\$13,000,000**

**4,500** 人受惠  
Beneficiaries

**設施資助計劃**  
Capital Project Fund

協助會員機構改善服務環境及增添新設備，從而提高服務水準。

The Fund aims to help member agencies improve their working environments and purchase additional facilities to better meet the needs of the community.



**撥款 Allocated**

**\$6,000,000**



資助 **20** 項計劃  
Supported Projects

**香港交易所慈善夥伴計劃**  
HKEX Charity Partnership Programme

為慶祝香港交易所成立 20 周年，香港交易所慈善基金設立「香港交易所慈善夥伴計劃」，捐出 2,000 萬元支持公益金的社會福利會員機構推行社區項目，以解決各種社會和環境挑戰。計劃主要支援四個項目範疇：「理財教育」、「社會多元共融」、「扶貧紓困」及「環境可持續發展」。撥款申請將由公益金入會、預算及分配委員會審議及批核，結果將於今年 12 月公布。

To mark the 20th anniversary of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEX), HKEX Foundation Limited launched the HKEX Charity Partnership Programme and made a generous donation of \$20 million to the Chest. The programme addresses various social and environmental challenges by supporting community initiatives of the Chest's member agencies under four major themes: Financial Literacy, Social Diversity and Inclusion, Poverty Relief and Environmental Sustainability. All applications will be verified and approved by the Chest's Admissions, Budgets and Allocations Committee, and the results will be announced in December 2020.

**連繫我們** Connect with Us



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) |



E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

## 活動綜覽 Upcoming Events

9/2020 – 3/2021	環保為公益 Greening for the Chest
9-10/2020	新鈔票公益珍藏套裝 (第二期) New Banknote Charity Collective Sets [Phase Two]
29/10/2020	公益金便服日 Dress Casual Day
14/11/2020	公益金實旗日 The Community Chest Flag Day
11-12/2020	聖誕寄語為公益 Christmas Greetings for the Chest
2/12/2020	公益愛牙日 Love Teeth Day
31/1/2021	港島、九龍區百萬行 Hong Kong and Kowloon Walk for Millions
3/2021	新界區百萬行 New Territories Walk for Millions

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

### 捐款人資料 Donor Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail: \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上  ) **Type of Donation** (Please  where appropriate)  每月捐款 Monthly Donation  單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount**  HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上  ) **Payment Methods** (Please  where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.  
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank  
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。  
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.  
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。  
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。  
If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。  
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上  號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上  ) **Where did you learn about Chest's events?** (Please  where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials  報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements  公益金網頁 The Chest's Website  
 公益金通訊 The Chest's Newsletter  親友介紹 Relatives and friends  公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)  
 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.)  其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AP

透過PayMe捐款  
Via PayMe



捐款連結PayLink:  
<https://payme.hsbc.com.hk/personal>

透過轉數快捐款  
Via FPS



轉數快識別碼 FPS ID:  
1034495 或 166024521